

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.

=====

અમદાવાદ ખાતે ગુજરાતની ઉચ્ચ અદાલતમાં

આર/વિશેષ દિવાની અરજી નં.૨૫૪૬૯/૨૦૨૨

મંજૂરી અને સંકેત માટે:

માનનીય ન્યાયાધ્યક્ષ શ્રી નિરઝર એસ. દેસાઈ

=====

રિપોર્ટિંગ માટે મંજૂર	હા.	ના.
	<u>હા.</u>	

=====

આદર્શ ગુજરાત સંઘ અને અન્ય

વિરુદ્ધ

ગુજરાત રાજ્ય અને અન્ય

=====

દેખાવ:

અરજદારો માટે શ્રી નિનાદ પી શાહ દ્વારા નિયુક્ત વરિષ્ઠ સલાહકાર શ્રી શાલિન મેહતા.

શ્રી સંજય ઉધવાની, પ્રતિવાદી નંબર ૧ માટે એ. જી. પી.

પ્રતિવાદી નંબર ૪ માટે શ્રી એચ. એસ. મુનશો.

પ્રતિવાદી માટે નોટિસ પરત ન કરો નં.૩,૫

પ્રતિવાદી નંબર ૨ માટે આપવામાં આવેલી સૂચના

=====

કોરમ:માનનીય ન્યાયામૂર્તિ શ્રી નિરઝર એસ. દેસાઈ

તારીખ:૦૫/૦૨/૨૦૨૫

મૌખિક ચુકાદો

૧. પક્ષકારોની સંમતિ સાથે, આ બાબત આજે જ અંતિમ નિકાલ માટે લેવામાં આવે છે.તેથી, **નિયમ.વિદ્વાન** સહાયક સરકારી વકીલ તેમજ વિદ્વાન વકીલ શ્રી એચ. એસ. મુનશોએ સંબંધિત પ્રતિવાદીઓ વતી નિયમની સેવા માફ કરી છે.

૨. આ અરજીના માધ્યમથી, અરજદારોએ બાળ વિકાસ યોજના અધિકારી, ડાંગ, સુબીર ઘટક દ્વારા અરજદાર નંબર ૨ ની ફરજમાંથી મુક્તિ આપીને તેમની સેવાઓ સમાપ્ત કરવાના તારીખ ૩૦.૬.૨૦૨૨ ના સમાપ્તિના આદેશને પડકાર્યો છે અને અરજદારોએ અરજદાર નંબર ૨ ને તેમના મૂળ હોદ્દા પર પાછા વેતન અને

સેવાની સાતત્ય સહિત તમામ પરિણામી લાભો સાથે પુનઃસ્થાપિત કરવાની વિનંતી કરી છે.

૩. વિજ્ઞાન પરિષ્ઠ વકીલ શ્રી શાલિન મહેતાએ વિજ્ઞાન વકીલ શ્રી નિનાદ પી. શાહની મદદથી જણાવેલી હકીકતો નીચે મુજબ છે:—

૩.૧ બાળ વિકાસ યોજના અધિકારી, ઘટક ૧, ડાંગ-આહવા દ્વારા કામચલાઉ ધોરણે પસાર કરાયેલા ૧૮.૭.૨૦૧૩ ના આદેશ દ્વારા અરજદાર નંબર ૨ની દહેર-૧, આંગણવાડી કેન્દ્રમાં આંગણવાડી કાર્યકર તરીકે નિમણૂક કરવામાં આવી હતી.

૩.૨ ૧૧.૦૨.૨૦૨૨ પર, મુખિયા સેવિકા, બાળ વિકાસ યોજના, તાલુકા પંચાયત સુબીર, ઘટકએ અરજદાર નંબર ૨ ને તેની બિનઅસરકતા અને તેની સેવા પ્રત્યેની બેદરકારી અંગે નોટિસ જારી કરી હતી અને અરજદાર નંબર ૨ સામે ૧૬ આક્ષેપો કરવામાં આવ્યા હતા.અરજદાર નંબર ૨એ ૧૪.૨.૨૦૨૨ પર જવાબ દાખલ કર્યો હતો.આંગણવાડી કાર્યકર તરીકે ૧૧ વર્ષની સેવા આપ્યા પછી, બાળ વિકાસ યોજના અધિકારી, ડાંગ, સુબીર ઘટકે તારીખ ૩૦.૬.૨૦૨૨ ના આદેશ દ્વારા અરજદાર નંબર ૨ ડબલ્યુ. ઇ. એફ. ૩૦.૬.૨૦૨૨ ને ઓફિસના કલાકો પછી ફરજમાંથી મુક્ત કરીને તેમની સેવાઓ સમાપ્ત કરી હતી.ઉપરોક્ત આદેશમાં જણાવવામાં આવ્યું છે કે ૩૦.૦૬.૨૦૨૨ પર જિલ્લા

વિકાસ અધિકારી, ડાંગ-આહવા; કાર્યક્રમ અધિકારી, ડાંગ-આહવા અને પ્રભારી સી. ડી. પી. ઓ., સુબરિ આંગણવાડી કેન્દ્ર દાહેર-૧ની મુલાકાત લીધી હતી અને ઉપરોક્ત મુલાકાત દરમિયાન તેમને જાણવા મળ્યું હતું કે છેલ્લા ૩ મહિનાથી નોંધણી અધૂરી છે; પ્રાથમિક શિક્ષણ આપવામાં આવતું ન હતું અને પૂર્વ-શાળા કીટ પણ કેન્દ્રમાં હાજર ન હતી; ૩ થી ૬ વર્ષની વય જૂથના ૭૩ બાળકોમાંથી માત્ર ૧૩ જ હાજર હતા (૫૦ ટકાથી ઓછી હાજરી); આંગણવાડી સહાયક દાહેર-૧, યણા દ્વારા આપવામાં આવેલી માહિતી અનુસાર અને આ મહિનામાં મગફળીનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો ન હતો અને બાળકોને ફળ આપવામાં આવ્યા ન હતા; મેનુ મુજબ નાસ્તો આપવામાં આવ્યો ન હતો; આંગણવાડી કેન્દ્રમાં હાજર મહિલા કાર્યકર અધિકારીઓ દ્વારા પૂછવામાં આવેલા પ્રશ્નોના જવાબ આપી રહી ન હતી અને મુખિયા સેવિકા દ્વારા ૨૫.૧૧.૨૦૨૧ અને ૧૧.૦૨.૨૦૨૨ ની નોટિસ જારી કર્યા પછી પણ કામમાં કોઈ સુધારો થયો નથી અને તેથી આંગણવાડી કાર્યકર દાહેર-૧ ને તેમની ફરજમાંથી મુક્ત કરવાની જરૂર છે.

જ. શ્રી શાલિન મહેતા, વિદ્વાન પરિષ્ઠ વકીલ, અરજદાર વતી હાજર રહેલા વિદ્વાન વકીલ શ્રી શાહની સહાયથી રાકેશકુમાર ભુરસિંગભાઈ કટારા વી/એસના કેસમાં આ અદાલતના તાજેતરના ચુકાદા પર આધાર રાખ્યો હતો.ગુજરાત રાજ્યએ ૨૦૨૨ની વિશેષ દિવાની અરજી નંબર ૨૨૫૮૮ અને આનુષંગિક બાબતોમાં રજૂઆત કરી હતી કે તે અરજદારોની અરજીઓને મંજૂરી આપતી

વખતે, આ અદાલતે ગુજરાત રાજ્ય વિરુદ્ધ ના કેસમાં નિર્ણયથી જ આ અદાલતના નિર્ણયને વિસ્તૃત રીતે ધ્યાનમાં લીધો છે.ચેતન જયંતીલાલ રાજગોરે ૨૦૧૯ના લેટર્સ પેટન્ટ અપીલ નંબર ૧૫૯૬ અને સ્વાતિ પ્રિયદર્શિની વી/એસના કેસમાં માનનીય સુપ્રીમ કોર્ટના તાજેતરના નિર્ણય સહિત અન્ય નિર્ણયોમાં ૨૪.૦૭.૨૦૨૦ તારીખ પસાર કરી હતી.મધ્યપ્રદેશ રાજ્ય અને અન્યોએ ૨૦૨૪માં એસ. સી. સી. ઓનલાઈન એસ. સી. ૨૧૩૯માં અહેવાલ આપ્યો હતો અને તેથી, વર્તમાન કેસ ઉપરોક્ત નિર્ણય દ્વારા સંપૂર્ણપણે આવરી લેવામાં આવ્યો છે અને તેથી, અરજદારનો સમાપ્તિ આદેશ કાયદામાં ખરાબ છે અને તે રદ કરવા અને અલગ રાખવા પાત્ર છે અને અરજદારને તેના મૂળ પદ પર પુનઃસ્થાપિત કરવાની જરૂર છે.

૫. પ્રતિવાદી નંબર ૪ વતી હાજર રહેલા વિદ્વાન વકીલ શ્રી એચ. એસ. મુનશોએ રજૂઆત કરી હતી કે વિવાદિત સમાપ્તિ આદેશને કલંકિત આદેશ ન કહી શકાય કારણ કે ઉપરોક્ત આદેશ સૂચવે છે કે અરજદારને અસંખ્ય તકો આપવામાં આવી હોવા છતાં તેણીનું પ્રદર્શન સુધારવામાં નિષ્ફળ રહી હતી અને તેથી, અરજદાર નંબર ૨ ની સેવાઓ અસંતોષકારક હોવાનું જણાવ્યું હતું, આદેશમાં માત્ર અરજદારની અસંતોષકારક સેવા વિશે ઉદાહરણો જણાવવામાં આવ્યા છે અને તે હકીકતનું નિવેદન છે જે આદેશને કલંકિત બનાવશે નહીં.

૫.૧ વિદ્વાન વકીલ શ્રી મુનશોએ અભિજીત ગુપ્તા વિરુદ્ધ એસ. એસ. એન. બી. નેશનલ સેન્ટર, બેઝિક સાયન્સિસ, ૨૦૦૬ (૪) એસ. સી. સી. ૪૬૯, વધુ ખાસ કરીને ફકરા ૧૨, ૧૪ અને ૧૭ના કેસમાં માનનીય સુપ્રીમ કોર્ટના નિર્ણય પર આધાર રાખ્યો હતો અને રજૂઆત કરી હતી કે કલંકની કસોટી લાગુ કરીને, આદેશને કલંકિત ન કહી શકાય અને અરજદારને તેની સેવાઓમાંથી મુક્ત કરવામાં આવે છે અને તેથી, આક્ષેપિત આદેશને પણ શિક્ષાત્મક પ્રકૃતિનો ન કહી શકાય અને અરજદાર કરાર આધારિત રોજગાર પર હોવાથી, પ્રતિવાદી નંબર ૪ કાયદાને સમાપ્ત કરવાના તેના અધિકારોની અંદર હતો. અરજદારની સેવાઓ.તેથી તેમણે અરજી રદ કરવાની વિનંતી કરી હતી.

૬. વિદ્વાન એ. જી. પી. એ રજૂઆત કરી હતી કે રાજ્ય એક ઔપચારિક પક્ષ હોવા છતાં, પ્રથમ દૃષ્ટિએ, વિવાદિત આદેશનું વાંચન કલંકિત ન કહી શકાય અને તેથી, અરજીને બરતરફ કરી શકાય છે.

૭. મેં સંબંધિત પક્ષો વતી હાજર રહેલા વિદ્વાન વકીલોને સાંભળ્યા છે અને રેકૉર્ડનો અભ્યાસ કર્યો છે. રેકૉર્ડના અવલોકન પર મને જાણવા મળ્યું કે ૩૦.૬.૨૦૨૨ તારીખનો સમાપ્તિ આદેશ સૂચવે છે કે જિલ્લા વિકાસ અધિકારી, ડાંગ-અહવા; કાર્યક્રમ અધિકારી, ડાંગ-અહવા અને પ્રભારી સી. ડી. પી. ઓ., સુબીરે આંગણવાડી કેન્દ્ર દાહેર-૧ની મુલાકાત લીધી હતી અને ઉપરોક્ત મુલાકાત દરમિયાન તેમને જાણવા મળ્યું કે છેલ્લા ૩ મહિનાથી નોંધણી અધૂરી

છે; પ્રાથમિક શિક્ષણ આપવામાં આવતું ન હતું અને પૂર્વ-શાળા કીટ પણ કેન્દ્રમાં હાજર ન હતી; ૩ થી ૬ વર્ષની વય જૂથના ૭૩ બાળકોમાંથી માત્ર ૧૩ જ હાજર હતા (૫૦ ટકાથી ઓછી હાજરી); આંગણવાડી દ્વારા આપવામાં આવેલી માહિતી અનુસાર હેલ્પર દાહેર-૧, ચણા અને મગફળીનો આ મહિનામાં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો ન હતો અને બાળકોને ફળ આપવામાં આવ્યા ન હતા; મેનુ મુજબ નાસ્તો આપવામાં આવ્યો ન હતો; આંગણવાડી કેન્દ્રમાં હાજર મહિલા કાર્યકર અધિકારીઓ દ્વારા પૂછવામાં આવેલા પ્રશ્નોના જવાબ આપી રહી ન હતી અને મુખિયા સેવિકા દ્વારા ૨૫.૧૧.૨૦૨૧ અને ૧૧.૦૨.૨૦૨૨ ની નોટિસ જારી કર્યા પછી પણ કામમાં કોઈ સુધારો થયો નથી અને તેથી આંગણવાડી કાર્યકર દાહેર-૧ ને તેમની ફરજમાંથી મુક્ત કરવાની જરૂર છે.

૮. ઉપરોક્ત આદેશને ધ્યાનમાં રાખીને, વિદ્વાન વકીલ શ્રી મુનશો દ્વારા લેવામાં આવેલા નિર્ણય પર વિચાર કરવો જરૂરી છે. **અભિજીત ગુપ્તા વિરુદ્ધ એસ. એન. બી. નેશનલ સેન્ટર, બેઝિક સાયન્સિસ (સુપ્રા) ના કેસમાં, માનનીય સર્વોચ્ચ અદાલતે ફરદા ૧૨, ૧૪ અને ૧૭માં નીચે મુજબ અવલોકન કર્યું છે:-**

"૧૨.તેણે દીપ્તિ પ્રકાશ બેનર્જી (સુપ્રા) નો ઉલ્લેખ કર્યો હતો અને ધ્યાન દોર્યું હતું કે દીપ્તિ પ્રકાશ બેનર્જી (સુપ્રા) માં, સમાપ્તિ પત્રમાં સ્પષ્ટપણે અગાઉના પત્રનો સંદર્ભ આપવામાં આવ્યો હતો જેમાં કર્મચારીના તમામ ગેરવર્તણૂકોનો સ્પષ્ટ ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હતો અને તપાસ સમિતિના

અહેવાલમાં જાણવા મળ્યું હતું કે કર્મચારી ગેરવર્તણૂક માટે દોષી હતો અને તેથી સમાપ્તિને કલંકિત ઠેરવવામાં આવી હતી અને રદ કરવામાં આવી હતી.છેવટે, આ અદાલતે કહ્યું કે જ્યારે પણ કોઈ પ્રોબેશનર તેની સમાપ્તિને પડકારે છે ત્યારે કોર્ટનું પ્રથમ કાર્ય કલંકની કસોટી અથવા 'ફોર્મ' પરીક્ષણ લાગુ કરવાનું રહેશે.જો હુકમ આ પરીક્ષામાં ટકી રહે તો સમાપ્તિનો "સાર" શોધી કાઢવો પડશે.આ અદાલતે પેરા ૨૯માં જે વધુ અવલોકન કર્યું છે તે નિર્ણાયક અને ખૂબ સુસંગત છે:

"આપણી સામેના કેસની હકીકતોને ધ્યાનમાં લેતા પહેલા, પ્રથમ પરીક્ષણને લગતા એક વધુ, દેખીતી રીતે જટિલ, વિસ્તારને સાફ કરવાની જરૂર છે એટલે કે સમાપ્તિ ક્રમમાં કઈ ભાષા કલંક સમાન હશે? સામાન્ય રીતે કહીએ તો જ્યારે પ્રોબેશનરની નિમણૂક સમાપ્ત થાય છે ત્યારે તેનો અર્થ એ થાય છે કે પ્રોબેશનર નોકરી માટે અયોગ્ય છે, પછી ભલે તે ગેરવર્તણૂક અથવા અયોગ્યતાને કારણે હોય, સમાપ્તિ ક્રમમાં ઉપયોગમાં લેવાતી ભાષા ગમે તે હોય.જો કે સખત રીતે કહીએ તો લાંછન સમાપ્તિમાં ગર્ભિત છે, એક સરળ સમાપ્તિ કલંકિત નથી.એક સમાપ્તિ આદેશ જે સ્પષ્ટપણે જણાવે છે કે પ્રોબેશનરની નિમણૂકની સમાપ્તિના દરેક ક્રમમાં શું ગર્ભિત છે, તે પણ કલંકિત નથી.પક્ષો દ્વારા ટાંકવામાં આવેલા અને અમારા દ્વારા અગાઉ નોંધવામાં આવેલા નિર્ણયો પણ એવું

માનતા નથી.કલંક તરીકે ગણવા માટે, ક્રમ એવી ભાષામાં હોવો જોઈએ જે નોકરી માટે મીટરથી વધુ અને અયોગ્ય કંઈક સૂચવે છે.

૧૪. એવી પરિસ્થિતિમાં લાગુ કરવાની વાસ્તવિક કસોટી એ છે કે જ્યાં કર્મચારીને સમાપ્તિના નિરુપદ્રવી ક્રમ દ્વારા દૂર કરવામાં આવે છે:શું તેને અયોગ્ય તરીકે રજા આપવામાં આવે છે અથવા તેને તેના ગેરવર્તણૂક માટે સજા આપવામાં આવે છે?અલ્હાબાદ બેંક ઓફિસર્સ એસોસિએશન અને અન્ય વિરુદ્ધ અલ્હાબાદ બેંક અને અન્યો, (૧૯૯૬) ૪ એસ. સી. સી. ૫૦૪ માં, આ અદાલત ફરજિયાત નિવૃત્તિના પડકાર પર વિચારણા કરી રહી હતી અને ઉપર પૂછવામાં આવેલા પ્રશ્નનો જવાબ આપવા માટે વ્યવહારુ કસોટી તૈયાર કરી હતી.આ અદાલતે (પેરા ૧૭ દ્વારા) અવલોકન કર્યું હતું કે જો સેવામાંથી ફરજિયાત દૂર કરવાનો આદેશ એ અર્થમાં કલંક મૂકે છે કે તેમાં તેના વર્તન અથવા તેના પાત્ર પર આક્ષેપ કરતું નિવેદન છે, તો તેને સજાના આદેશ તરીકે ગણી શકાય, પરંતુ જો તે માત્ર કર્મચારીની અયોગ્યતાને પ્રકાશિત કરવા સમાન હોય તો નહીં.આ ચુકાદામાં દર્શાવ્યા મુજબ, જ્યારે કર્મચારીના કાર્યના સંબંધમાં કરવામાં આવે ત્યારે "અરજીની ઇચ્છા", "ક્ષમતાનો અભાવ" અને "ભરોસાપાત્ર ન હોવાનું જણાયું" જેવી અભિવ્યક્તિઓ એ આરોપને આકર્ષવા માટે પૂરતી નહીં હોય કે તેઓ કલંકિત છે અને કર્મચારીને સેવામાંથી બરતરફ કરવાનો ઇરાદો ધરાવે છે.

૧૭. ઉચ્ચ અદાલતે તેની સમક્ષ મૂકવામાં આવેલા તમામ સંજોગો પર કાળજીપૂર્વક વિચાર કર્યો છે અને તે નિષ્કર્ષ પર પહોંચી છે કે પ્રતિવાદીનું કાર્ય પ્રોબેશનરી સમયગાળા દરમિયાન નિરીક્ષણ હેઠળ હતું અને તેને તેની કામગીરીમાં સુધારો કરવા માટે વારંવાર તકો આપવામાં આવી હતી, જેના માટે તેની પ્રોબેશન સમયાંતરે લંબાવવામાં આવી હતી.સત્તાવાળાઓએ તેને પુષ્ટિ માટે યોગ્ય ન ગણ્યો તે હકીકત પણ તેના ધ્યાનમાં ઘણી વખત લાવવામાં આવી હતી અને તેમ છતાં તેને તેની પ્રોબેશનરી સેવા લંબાવીને સુધારવાની તકો આપવામાં આવી હતી.ઉચ્ચ અદાલતે યોગ્ય રીતે શોધી કાઢ્યું છે કે ૭.૪.૧૯૯૮ તારીખનો પત્ર શિક્ષાત્મક પ્રકૃતિનો ન હતો અને પ્રોલિક્સ ફેશનમાં હોવા છતાં જણાવ્યું હતું કે, અપીલકર્તાની સેવા અસંતોષકારક હતી.ઉચ્ચ અદાલત નિર્દેશ કરે છે અને અમે સંમત છીએ કે અન્ય તમામ પત્રવ્યવહારનો વિગતવાર સંદર્ભ જરૂરી ન હતો, પરંતુ તે કોઈ ક્ષેષ અથવા પૂર્વગ્રહને પ્રતિબિંબિત કરતો ન હતો.છેવટે, જેમ કે આ અદાલતે પી. એન. વર્માના કેસમાં (ઉપરોક્ત) ધ્યાન દોર્યું હતું "એક સમાપ્તિ આદેશ જે સ્પષ્ટપણે જણાવે છે કે પ્રોબેશનરની નિમણૂકને સમાપ્ત કરવાના દરેક ક્રમમાં શું ગર્ભિત છે, તે હકીકતમાં કલંકિત થતું નથી".

૯. માનનીય સર્વોચ્ચ અદાલત દ્વારા કરવામાં આવેલા ઉપરોક્ત અવલોકનો, ખાસ કરીને ફરો ૧૪, સૂચવે છે કે માનનીય સર્વોચ્ચ અદાલતે એવું માન્યું છે કે જો બરતરફીનો આદેશ માત્ર કર્મચારીની અયોગ્યતાને પ્રકાશિત કરવા સમાન છે, તો તેને કલંકિત આદેશ તરીકે ગણી શકાય નહીં.તાત્કાલિક કેસમાં પણ, વિવાદિત આદેશના અવલોકનમાં જેમાં તે ખાસ કરીને ઘટનાને દર્શાવીને જણાવવામાં આવ્યું છે કે અરજદારને સુધારવાની તક આપવામાં આવી હતી, પરંતુ તેણીએ સુધારો કર્યો ન હતો અને તેથી, તેણીની સેવાઓ સમાપ્ત કરવામાં આવે છે, તે વાસ્તવમાં અરજદારની અયોગ્યતાને વ્યક્ત કરશે અને તેથી, મને સમાપ્તિના વિવાદિત આદેશમાં દખલ કરવાનું કોઈ કારણ દેખાતું નથી અને તેથી, અરજીને બરતરફ કરવાની જરૂર છે અને તે મુજબ તેને બરતરફ કરવામાં આવે છે.નિયમ નાબૂદ કરવામાં આવે છે.ખર્ચ માટે કોઈ ઓર્ડર નથી.

(નિરજાર એસ. દેસાઈ, ન્યાયમૂર્તી શ્રી)

વિષય :

This judgment has been translated using AI Tool – SUVAS.

=====

અસ્વીકરણ: સ્થાનિક ભાષામાં અનુવાદિત આ ચુકાદા/હુકમનો હેતુ પક્ષકારોને તેમની ભાષામાં જાણકારી ઉપલબ્ધ કરાવવા માત્રનો છે અને તેનો અન્યથા ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ. અન્ય તમામ વ્યવહારિક તેમજ સરકારી ઉદ્દેશો માટે મૂળ અંગ્રેજી ચુકાદો/હુકમ જ પ્રમાણિત અને માન્ય રહેશે.

DISCLAIMER: The translated judgment in vernacular language is meant for the restricted use of the litigant to understand it in his/ her language and may not be used

for any other purpose. For all practical and official purposes, the English version of the judgment shall be authentic and shall hold the field for the purpose of execution and implementation.